

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Tuit mi (Mi grant) desir et tuit mi grief tourment > Tradizione manoscritta > CANZONIERE e

CANZONIERE e

- letto 84 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Immagine%202024-01-25%20004023.png>



Archives nationales (France), AB/XIX/1734, fonds Moselle, 1F, n°11, canzoniere trovierico e, fine XIII sec.

- letto 48 volte

Edizione diplomatica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Imagine%202024-02-06%20124337.png>

Tout mi desir (et) tout mi gries torment uienent de la ou sont tout mi pen

ser grant paor ai por ce ke toute gent qi ont ueu son gent cors esmere sunt si sou

pris de bone uolente nes dieus lai(n)me iel sai aessiant grans meruelle est q(ua)nt

Tous esbahis me uois esmeruellant ou dieus trouua

si estrange biaute. q(ua)nt il la mist caius entre la gent mo(n)t

il sen sueffre tant.

nos enfist grant debonairete trestout le mont en a enlumi

ne ken sa ualor sunt tout li bien si grant nus ne la uoit ne u(ous) en die autant.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Imagine%202024-02-06%20124526.png>

Bone auenture auiengne fol espoir. qi les amans fait uiure (et) esioir. desp(er)ance

fait languir (et) doloir (et) mes fols cuers me fait cuidier garir. sil fust sages il me

feist morir. por ce fait bon de la folie auoir. kentrop grant sens uoit on bien mes

cheoir. **K**i la uodroit souent ramenteuoir il nauroit mal nelesteust garir

car ele fait trestous les maus ualoir cui ele wet belement aquellir. dieus tant

ne fu gries chose al dep(ar)tir. amors m(er)ci faites li asauoir. cuers ki nai(n)me ne puet

grant ioie auoir.



Souegne u(ous) dame del douc acuel qi ia fu fais par si g(ra)nt desir
rier qe norent pas tant de pooir mi oel qe ie u(er)s uous les osaisse enuoier ne ma bou
che ne u(ous) osa proier ne por dire dame ce qe ie wel tant fui coars ke encore me(n) duel.
Dame se ie uos puis mais araisnier. ie parlerai mout mies qe ie ne suel sam(or)s
me lait qi trop me mainne orguel chanchons ua ten droit a Raoul noncier kil
serue amors (et) face bel acuel (et) chant souent com oiseles el bruel.

- letto 39 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Tout mi desir (et) tout mi gries torment uient de la ou sont tout mi pen ser grant paor ai por ce ke toute gent qi ont ueu son gent cors esmere sunt si sou pris de bone uolente nes dieus lai(n)me iel sai aessant grans meruelle est q(ua)nt il sen sueffre tant.	Tout mi desir et tout mi gries torment vient de la ou sont tout mi penser. Grant paor ai, por ce ke toute gent qi ont veü son gent cors esmeré sunt si surpris de bone volenté. Nes Dieus l?ainme, jel sai a essiant; grans mervelle est, quant il s?en sueffre tant.
	II
Tous esbahis me uois esmeruellant ou dieus trouua si estrange biaute. q(ua)nt il la mist caius entre la gent mo(n)t nos enfist grant debonairete trestout le mont en a enlumi ne ken sa ualor sunt tout li bien si grant nus ne la uoit ne u(ous) en die autant.	Tous esbahis me vois esmervellant ou Dieus trouva si estrange biauté; quant il la mist ça jus entre la gent, m?ont nos en fist grant debonaireté. Trestout le mont en a enluminé, k?en sa valor sunt tout li bien si grant; nus ne la voit ne vous en die autant.
	III
Bone auenture auiengne fol espoir. qi les amans fait uiure (et) esioir. desp(er)ance fait languir (et) doloir (et) mes fols cuers me fait cuidier garir. sil fust sages il me feist morir. por ce fait bon de la folie auoir. kentrop grant sens uoit on bien mes cheoir.	Bone aventure aviengne fol espoir, qi les amans fait vivre et esjoir! Desperance fait languir et doloir, et mes fols cuers me fait cuidier garir; s?il fust sages, il me feïst morir. Por ce fait bon de la folie auoir, k?en trop grant sens voit on bien mescheoir.
	IV
Ki la uodroit souent ramenteuoir il nauroit mal nelesteust garir car ele fait trestous les maus ualoir cui ele wet belement aquellir. dieus tant ne fu gries chose al dep(ar)tir. amors m(er)ci faites li asauoir. cuers ki nai(n)me ne puet grant ioie auoir.	Ki la vodroit sovent ramentevoir, il n?avroit mal ne l?esteüst garir, car ele fait trestous les maus valoir cui ele wet belement aquellir. Dieus! Tant ne fu gries chose al departir! Amors, merci! Faites li a savoir: cuers ki n?ainme ne puet grant joie avoir.
	V

Souegne u(ous) dame del douc acuel qi ia fu fais par si g(ra)nt desir rier qe norent pas tant de pooir mi oel qe ie u(er)s uous les osaisse enuoier ne ma bou che ne u(ous) osa proier ne por dire dame ce qe ie wel tant fui coars ke encore me(n) duel.	Sovegne vous, dame, del douc acuel qi ja fu fais par si grant desirrier, qe n?orent pas tant de pooir mi oel qe je vers vous les osaisse envoier; ne ma bouche ne vous osa proier, ne por dire, dame, ce qe ie wel; tant fui coars ke encore m?en duel.
	VI
Dame se ie uos puis mais araisnier. ie parlerai mout mies qe ie ne suel sam(or)s me lait qi trop me mainne orguel	Dame, se je vos puis mais araisnier, je parlerai mout mies qe ie ne suel, s?Amors me lait, qi trop me mainne orguel.
	VII[1]
chanchons ua ten droit a Raoul noncier kil serue amors (et) face bel acuel (et) chant souent com oiseles el bruel.	Chanchons, va t?en droit a Raoul noncier k?il serve Amors et face bel acuel et chant sovent com oiseles el bruel.

[1] L'inizio della seconda *tornada* (*envoi*) non è segnalato dalla presenza del capolettera miniato. Le due *tornadas* sono riportate unite in un'unica strofa.

- letto 50 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-e-95>